

Н.В. Милчовска (Скопье, Республика С. Македония)

**Обзор IV Международной научной конференции
«Русский язык, литература и культура: прошлое, настоящее, будущее»
(Русский центр при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье,
27–29 сентября 2023)**

N.V. Milchovska (Skopje, Republic N. Macedonia)

**Review of the IV International Scientific Conference
“Russian Language, Literature and Culture: Past, Present, Future”
(Russian Center at the University of St. Cyril and Methodius in Skopje,
September 27–29, 2023)**

С 27 по 29 сентября 2023 г. Русский центр при Университете имени свв. Кирилла и Мефодия в Скопье провел IV Международную научную конференцию «Русский язык, литература и культура: прошлое, настоящее, будущее». Конференция проходила в смешанном формате – в стенах Русского центра в Скопье и дистанционно. Дистанционное участие в конференции было организовано с применением платформы Zoom, благодаря которой удалось сделать видеозапись конференции, которую можно найти на официальном YouTube-канале Русского центра в Скопье.

В конференции приняли участие 47 докладчиков из 6 стран (Венгрии, Испании, Македонии, России, Сербии и Японии). Работа конференции была поделена на несколько тематических секций: лингвистическую, литературоведческую и культурологическую, переводоведческую и секцию методики преподавания русского языка как иностранного.

На пленарном заседании была организована презентация сборника трудов III Международной конференции «Русский язык, литература и культура: прошлое, настоящее, будущее», проведенной в 2021 г. Презентация сборника была проведена сотрудником Русского центра в Скопье Э. Ниами.

Пленарный доклад на тему «Эвфемизмы и дисфемизмы в русском драматургическом дискурсе: А.Н. Островский и А.П. Чехов», в котором символично переплелись и лингвистический, и литературоведческий, и культурологический аспекты, был прочитан М.Л. Ковшовой (Институт языкознания РАН). В докладе были рассмотрены грубость и мягкость речи во взаимосвязи этикетной, этической и эстетической сторон, при этом была предпринята попытка выявить сходство и различие в коммуникативных тактиках и стратегиях и их отражении в русском драматургическом дискурсе разных авторов, творивших в социально-культурном и эстетическом контексте разных эпох.



Первая лингвистическая секция объединила доклады, посвященные вопросам фразеологии. Модератором секции выступила Л. Макарийоска (Институт македонского языка имени Крсте Мисиркова). Секцию открыл доклад О.А. Мещеряковой (Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина) «Семантика библейского фразеологизма в художественном тексте в аспекте синхронии и диахронии», в котором был представлен синхронический и диахронический анализ библейского фразеологизма *геенна огненная* в пьесе Островского «Гроза», который рассматривается как особый эстетический знак. Доклад П.С. Дронова (Институт языкознания РАН) «Фонетические варианты русских идиом» был посвящен фонетической вариантности в русской идиоматике. Докладчик исследовал варианты как традиционно относимые к фонетическим, так и лексические. Совместный доклад Л. Макарийоской и Б. Павлеской-Георгиевской (Институт македонского языка имени Крсте Мисиркова) «Фраземы с компонентом *рыба* в македонском и русском языках», а также совместный доклад Б. Мирчевской-Бошевой и К. Веляновской (филологический факультет Университета имени свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) «Фраземы с компонентом *змея* в македонском и русском языках» представляли собой сопоставительные исследования семантики данного типа фразем, в которых были выделены фраземы с положительной и отрицательной коннотацией в обоих языках, а также отмечены области пересечения семантики в двух языках и специфические фраземы, характерные только для одного из анализируемых языков. В докладе К. Кравченко (Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина) «Война и мир: представление о дружбе и вражде через фразеологию в восточно-славянских языках» была предпринята попытка рассмотреть различие и сходство в понятиях дружбы в белорусском, русском, украинском языках. Докладчицей были проанализированы фразы с такими компонентами как *друг, дружба, дружить, мир, война, вражда, враждовать* и другие, относящиеся к данной теме.

Литературоведческая секция в этот раз была объединена с культурологической в силу близости тематических направлений. И. Антанасиевич (филологический факультет Белградского университета) в докладе «Ильф и Петров и пресса русской эмиграции» рассмотрела дилогию Ильфа и Петрова через призму клише, которые встречаются в прессе русской эмиграции. Н. Лапаева-Ристеска (Пермский государственный медицинский университет имени Е.А. Вагнера) в докладе на тему «Публицистика Павла Булыгина 1920–1930-х годов: тематика и авторская позиция» рассмотрела темы статей Булыгина, опубликованных в эмигрантских журналах и газетах 1920–1930-х гг., отражающих взгляд их автора на текущие события эпохи (убийство Романовых, Гражданскую войну в России). Кинуж Миягава (Токийский университет) представила доклад «Безумие и образ слез в творчестве И.А. Бунина», в котором безумие в творчестве Бунина представляется не просто как состояние, когда человек потерял разум, а как уход от зримого мира или видение другой, незримой реальности, которую часто сопровождает образ слез, связанных с сущностью человеческого бытия. Е. Шелева (филологический

факультет Университета имени свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) представила доклад «Русские теоретики культуры в диаспоре и их влияние (на примере Александра Гениса)», в котором проанализировала основополагающие идеи и понимание литературы и культуры, представленные в книге «Уроки чтения: камасутра книжника», вышедшей в 2013 г. А. Йованчевски (филологический факультет Университета имени свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) в докладе «Конститутивные аспекты драматургии Александра Островского» охарактеризовал основные конститутивные стороны драматургии Александра Островского, некоторые выдающиеся моменты в восприятии его пьес литературными и театральными критиками, а также общее положение Островского в русской драматической литературе и в русском театре. П.Ю. Повалко (Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы) представила доклад на тему «Встреча, которой не было: рецепция пары “Толстой – Достоевский” в современном художественном тексте». В докладе был представлен анализ концептуализации пары «Достоевский – Толстой» в художественном тексте; в частности, были рассмотрены особенности литературной встречи писателей (роман «Т» В. Пелевина), феномен соединения их фигур в читательском восприятии («Загадка Толстоевский» П. Байара) и механизм «сворачивания» русской литературы до двух классиков («Терракотовая статуэтка» Е. Чижовой).

О.А. Бердникова (Воронежский государственный университет) в своем докладе «Духовные основы русской культуры: к вопросу о национальной самобытности» продемонстрировала, что духовные проблемы и категории, обусловленные православной традицией, доминируют в произведениях русской словесности и русской философии. О.В. Пирожено (Университет Валенсии) в докладе на тему «Духовность как ключевая особенность русской культуры» показала, что христианский подход к человеку, выражающийся изречениями «человек человеку радость», «красота спасет мир» и т. д. лежит в основе духовно-нравственных ценностей, воспетых русской литературой. О.И. Губанова (Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы) представила доклад «Как театральные программы формируют современный театральный дискурс?», посвященный анализу театральных программ как неотъемлемой части современного театрального дискурса. Материалом исследования стали театральные «программки» московских театров, таких как Московский драматический театр имени М.Н. Ермоловой, Электротheater «Станиславский», Государственный академический театр имени Моссовета и др., выпущенные в театральном сезоне 2022–2023 гг.

Вторую лингвистическую секцию вела Б. Марич (филологический факультет Белградского университета). Открыл секцию доклад Б. Марич и Д. Керкез (филологический факультет Белградского университета) на тему «Безэквивалентная лексика и языковая картина мира (на материале рассказов А.П. Чехова и их перевода на сербский)». На материале повестей и рассказов с христианскими мотивами была проанализирована языковая картина мира, которую А.П. Чехов создает с помощью лексических языковых средств, представляющих православную лексику и фразеологию. В совместном докладе М. Маркович и С. Новотни (филологический факультет Университета в Тетово) под названием «Лексика славянского ареала в старославянских рукописях в сравнении с современным македонским языком и современным русским языком» была проанализирована лексика, представляющая семейные и супружеские отношения и части человеческого тела, в Слепченском и Слоештичском патериках XIV в. и проведено сравнение с совре-

менным состоянием лексики славянского ареала в македонском и русском языках. Тема старославянской лексики была продолжена в докладе К. Закарян (Воронежский государственный университет) «Восполняющая экспликация старославянской лексики». Докладчица продемонстрировала восполнение в словообразовательных цепях пропущенных звеньев методом внутренней реконструкции, позволяющим выявить более полный инвентарь лексико-семантических единиц для данного состояния лексико-семантической системы старославянского языка и представить его систему аффиксации в виде наглядной обобщенной схемы. А.В. Попкова (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет Университета имени свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) в докладе «Использование формы дательного падежа существительного или местоимения в функции субъекта в русском и исландском языках» сравнила случаи употребления форм существительных и местоимений в дательном падеже в функции субъекта в русском и исландском языках, выделяя как случаи, когда употребление данных форм совпадает в двух рассматриваемых языках, так и случаи, когда употребление различается. Далее А. Гецовска (Институт македонского языка имени Крсте Мисиркова) представила доклад на тему «Этимология фитонима камилица, *Matricária chamomilla* (македонско-русские параллели)», в котором подробно обосновала, что названия данного растения, этимология и ее мотивационные отношения в македонском и русском языке связаны с видом, цветом, а также с фольклорными текстами и их употреблением в ритуалах, народной магии и медицине. Секцию закрывал совместный доклад М. Антевской и А. Павловой (Институт македонского языка имени Крсте Мисиркова) «Обзор вклада русских славистов в македонистику», в котором были рассмотрены исследования русских славистов, опубликованные в материалах Международной научной конференции на Международном семинаре по македонскому языку, литературе и культуре, а также исследования, опубликованные в журнале «Македонский язык», учрежденном Институтом македонского языка имени Крсте Мисиркова в Скопье.

Модератором третьей лингвистической секции выступила Е.Ю. Иванова (Санкт-Петербургский государственный университет). Работа секции была начата с доклада В.М. Мокиенко (Санкт-Петербургский государственный университет) на тему «Семантика небольшого множества в идеографическом словаре новой русской фразеологии». Докладчик представил проект большого идеографического словаря новой русской фразеологии (составители: Е.В. Генералова, Е.С. Громенко, Н.Д. Игнатьева, Н.А. Кузьмина, В.М. Мокиенко, Е.И. Селиверстова; руководитель – В.М. Мокиенко). Анализируемые в докладе фразеологические неологизмы были дифференцированы семантически и стилистически и проиллюстрированы современными контекстами из художественной литературы и масс-медиа. Е.Ю. Иванова (Санкт-Петербургский государственный университет) и Л. Митковска (Университет АУЕ-ФОН, Скопье) представили совместный доклад «Русское сослагательное наклонение в независимых конструкциях и его македонские параллели», в котором на материале параллельных текстов (корпус Parasol) была показана общность и различие форм с условным значением в сопоставляемых языках. В докладе Н.В. Милчовской (филологический факультет Университета имени свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) на тему «Семантико-прагматические особенности речевых актов клятвы и проклятия в русском и македонском языках» была продемонстрирована онтологическая взаимосвязь проклятия с клятвой в русской и в македонской лингвокультуре как на формальном (однокоренные

перформативы), так и на функциональном уровне (использование в речи переориентированного речевого акта проклятия в значении клятвы). О.Н. Колышева (Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы) представила доклад «Вербализация памяти в романе М. Шишкина “Письмовник”», посвященный анализу способов и средств вербального кодирования процессов памяти в романе «Письмовник» современного русско-швейцарского писателя Михаила Шишкина. Доклад Ю.В. Атанасовской (Международный славянский университет имени Г.Р. Державина) «Ономастика как репрезентант языковой картины мира нации» был посвящен способам репрезентации языковой картины мира через призму ономастикона. В докладе О.А. Швецовой (Воронежский государственный университет) под названием «К вопросу о функционировании лексемы “семья” в русском языке» были рассмотрены особенности функционирования лексемы «семья» в русском языке в диахроническом и синхроническом аспектах, а также была обозначена роль ключевого слова «семья» в понимании русской культуры и русской ментальности. М. Панова (Воронежский государственный университет) в докладе «К проблеме диахронического исследования диалектной лексики (на материале воронежских говоров)» сравнила наименования одежды, зафиксированные в «Словаре воронежской деловой письменности XVII–XVIII вв.» В.И. Хитровой, с данными современных воронежских говоров. В завершение выступили М. Маркович и С. Новотни (филологический факультет Университета в Тетово), представив доклад «Македонизмы и русизмы в произведении Кирила Пейчиновича “Огледало”», посвященный сравнению избранных церковнославянских слов в произведении «Огледало» и анализу их эквивалентов в старославянском языке, а также имеющих изменений на орфографо-фонологическом уровне.

Переводоведческая секция была открыта докладом К. Видовой (Международный славянский университет имени Г.Р. Державина) «Эквиваленты пословиц при переводе с македонского языка на английский и русский язык романа “Лабиринт на вистината”». После анализа перевода пословиц докладчица пришла к заключению, что в английской версии перевода они часто переводятся буквально, тогда как в русской версии романа Оливеры Йовановской пословицы заменены соответствующими пословицами из русского языка и литература. Доклад З. Жалмурзиной и К. Колмагоровой (Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы) на тему «Универсальность визуальных знаков в межкультурной коммуникации» был посвящен анализу эффективности использования визуальных знаков на территории кампуса. К визуальным знакам авторы относят изображения, включающие вербальный и невербальный коды. И.Н. Лоханкина (Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы) представила доклад «“Землячество” в языках студентов РУДН», в котором рассматриваются особенности перевода слова «землячество» на родные языки студентов РУДН. Для исследования были собраны данные, демонстрирующие особенности восприятия понятия «землячество» в различных лингвокультурах. Закрывал секцию доклад модератора секции Е.В. Обуховой (Русский центр при Университете имени свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) «Особенности перевода некоторых брендов в романе И. Ильфа и Е. Петрова “Двенадцать стульев” на македонский язык», в котором докладчица поделилась, с какими сложностями ей пришлось столкнуться при переводе брендов во время работы над переводом данного романа на македонский язык.

Завершала конференцию секция методики преподавания русского языка как иностранного, модератором которой выступила М. Поварницына (Институт славистики Печского университета). А. Талески (Пермский государственный национальный исследовательский университет) представил доклад на тему «Использование веб-приложения “Creative maps studio” в преподавании РКИ», в котором продемонстрировал возможности сочетания традиционных методов обучения РКИ с использованием приложения “Creative maps studio”, предоставляющего широкий набор инструментов для рисования и готовых объектов, позволяющих представлять разные реальности из тематических блоков. Далее М. Поварницына (Институт славистики Печского университета) прочитала доклад на тему «Интерпретация реалий при работе с текстами внеаудиторного чтения», посвященный практике работы с текстами для внеаудиторного чтения со студентами-иностранцами, изучающими русский язык с нуля, для которых родным языком является венгерский язык. Доклад Е.С. Смолий (Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы) под названием «“Игровой” формат экзамена как методическая инновация в преподавании русского языка» познакомил слушателей с инновационным игровым форматом экзаменационных испытаний, экспериментально разработанным для курса «Стилистика современного русского языка» у студентов-бакалавров филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы. В докладе была подробно раскрыта методика проведения «игрового» экзамена с выявлением его преимуществ и описанием трудностей, с которыми могут столкнуться участники образовательного процесса. Н.И. Кикило (Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики») представила доклад «О последовательном использовании аутентичного материала в преподавании РКИ (на примере проекта “Щаспою”)», рассказав о применении прикладного мультимедийного проекта «Щаспою», разработанного командой магистрантов Высшей школы экономики. Цель данного проекта заключается в создании платформы с методическими разработками для использования песен на занятиях РКИ. И.О. Машенкова (Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина) в докладе «Письма Екатерины Дашковой Уильяму Робертсону в культурологическом аспекте преподавания русского языка как иностранного» продемонстрировала, что письма княгини Екатерины Дашковой, великого деятеля российского Просвещения, сподвижницы Екатерины II, не только представляют собой исторический документ, но могут также служить ценным источником сведений о культуре России при обучении иностранных студентов русскому языку. Ю.А. Мареева (Институт русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова) в докладе «Роль грамматики в практическом освоении языка: пособие для начинающих преподавателей “Просто о трудном”» поделилась опытом создания методического руководства по русской грамматике для начинающих преподавателей РКИ. Пособие Ю.А. Мареевой сочетает в себе системное описание грамматики, простоту изложения и практикоориентированность и предназначено для учителей, не имеющих профильного филологического образования, родителей детей-билингвов, зарубежных русистов. Закрывал секцию доклад Н. Николовской (филологический факультет Университета имени свв. Кирилла и Мефодия, Скопье) «Преподавание русской падежной системы македонским студентам», посвященный анализу трудностей усвоения падежной системы русского языка студентами-македонцами, которые изучают русский язык вне языковой среды.

Представленные доклады вызвали неподдельный интерес и вылились в интересные дискуссии. Ознакомиться с полными текстами докладов можно будет в сборнике научных трудов конференции.

Сведения об авторе:

Наталья Владимировна Милчовска,
канд. филол. наук

ассистент преподавателя
филологический факультет

Университета им. свв. Кирилла и Мефодия
в Скопье (Р.С. Македония)

Natalia V. Milchovska,
PhD

Teaching Assistant
Philological Faculty

University named after St. Cyril and
Methodius in Skopje (R.N. Macedonia)

milnatspb@gmail.com